

Posudek vedoucího magisterské diplomové práce

Autor práce: Klaudia Styková

Název práce: Translation Studies w myśli środkowoeuropejskiej. Analiza relacji między poznańską szkołą przekładu a ośrodkiem translatologicznym w Nitrze

Rok: 2021

Vedoucí práce: Renata Rusin Dybalska, Ph.D.

1. Formulace cílů a jejich naplnění

Hlavním tématem práce je pokus ukázat proces vývoje disciplíny Translation Studies v Polsku a na Slovensku ve druhé polovině 20. století. Práce je rozdělena do dvou hlavní částí – teoretické a praktické. Teoretická část se věnuje analýze procesu vzniku disciplíny Translation Studies a představuje dvě badatelská centra - poznaňskou a nitranskou školu - jejich vývoj, spolupráci a nejvýznamnější představitele. Obsahem praktické části je srovnávací analýza článku Edwarda Balcerzana *Poetika uměleckého překladu* (1968) a knihy Antona Popoviče *Poetika uměleckého překladu* (1971). Cíle práce byly formulovány jasně a precizně a následně byly v práci adekvátně naplněny. Zvolené metody hodnotím rovněž jako vhodně vybrané.

2. Klady práce

- Jasná a přehledná struktura práce.
- Schopnost práce se sekundární literaturou, včetně té cizojazyčné.
- Podrobná analýza výzkumných přístupů uplatňovaných v jednotlivých vědeckých centrech přispívá k rozšíření, ale také k propagaci dané problematiky, která se dosud nedočkala většího počtu odborných publikací.
- Podrobné analýzy založené na bohaté pramenné základně.
- Autorka se nebojí hodnotit uváděná fakta či analýzy, a to ani kriticky.
- Autorka se rozhodla zpracovat zvolené téma v polštině, což je třeba i přes některé stylistické či syntaktické nedostatky hodnotit pozitivně.

3. Nedostatky práce

- Nevyváženost mezi teoretickou a praktickou částí - vzhledem k velkému množství informací obsažených v teoretické části mohla být praktická část rozsáhlejší. To by umožnilo přesněji definovat popisované a analyzované pojmy - např. chápání pojmu poetika - a tím zvýšit hodnotu práce.
- Práce s poznámkovým aparátem - příliš mnoho poznámek pod čarou, z nichž některé jsou zbytečné.

- Tabulka s vysvětlením zkratk by podle mého názoru měla být zařazena až v závěrečné části práce.

4. Otázky doporučené k rozpravě při obhajobě

1. Které aspekty spolupráce analyzovaných vědeckých pracovišť považuje Autorka za nejdůležitější?
2. Jak dnes vypadá spolupráce mezi analyzovanými výzkumnými centry?
3. Je možné přeložit termín prekladateľčina (s. 68) do polštiny jinak?

5. Případné další vyjádření

6. Celkové hodnocení a klasifikace

- a) Práce splňuje požadavky standardně kladené na diplomovou práci.
- b) Doporučuji práci k obhajobě.
- c) Navrhuji klasifikaci: výborně / velmi dobře. Finální hodnocení bude záviset na obhajobě diplomové práce.

Datum: 30.8.2021

Podpis: Renata Rusin Dybalska